Universitat Autònoma de Barcelona

**2020/2021**

# Idioma i traducció C1 (italià)

Codi: 101408
Crèdits: 9

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|---|---|---|---|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OB | 2 | 1 |

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

## Professor/a de contacte

Nom: Miquel Edo Julià

Correu electrònic: Miquel.Edo@uab.cat

## Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: italià (ita)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

## Prerequisits

En iniciar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)

## Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuals.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d?àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d?àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

## Continguts

- Continguts morfològics i sintàctics: mode condicional, mode subjuntiu, adjectius i pronoms relatius i interrogatius, formació del femení, preposicions, graus de comparació de l'adjectiu. A aquest llistat es pot afegir, en qualsevol moment del curs, l'aprofundiment de categories i problemes ja estudiats anteriorment o no estudiats encara i no contemplats en aquest llistat en la mesura que no requereixen un tractament gaire extens.
- Camps lèxics: buidatge i adquisició de vocabulari d'ús habitual de determinats àmbits específics.
- Lectura, anàlisi i reformulació de textos escrits d'estil divulgatiu, informatiu i persuasiu en llengua estàndard de dificultat mitjana.
- Exercitació de la competència passiva oral amb textos audiovisuals conversacionals o formals en llengua estàndard de dificultat mitjana.
- Exercitació de la competència activa oral en llengua estàndard i en àmbit conversacional i expositiu amb un grau baix-mitjà de correcció i de fluïdesa.

## Metodologia

A fi i efecte d'assolir els objectius establerts, aquesta assignatura se centra en classes teòriques i pràctiques.

Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura.

El treball que han de portar a terme els estudiants consisteix en:

- Assistència a classes teòriques.

- Presentacions individuals o en grup a classe.

- Debats i discussions a classe.

- Visionat de documentals i altre material audiovisual.

- Cerca de documentació.

- Lectura de materials.

- Treballs escrits.

- Deures a fer a casa.

- Exercicis a classe.

- Resolució de problemes.

- Realització de tasques.

- Aprenentatge cooperatiu.

- Demostracions pràctiques.

- Exàmens parcials.

L'expressió "a classe", en l'enumeració anterior, pot no implicar presencialitat si per circumstàncies sobrevingudes la docència ha de ser virtual. Les classes poden tenir lloc, llavors, per videoconferència o en altres modalitats.

Les activitats formatives s'organitzen en tres categories en funció del grau d'autonomia de l'estudiant:

- Activitats dirigides: es duen a terme en un horari establert i en presència d'un docent.

- Activitats supervisades: es duen a terme sota la supervisió d'un docent o tutor.

- Activitats autònomes: les duen a terme els estudiants sense supervisió, havent-se d'organitzar ells el temps i la feina (o en grups o individualment).

## Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|---|---|---|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Classe teòrica | 7 | 0,28 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Realització d'activitats de comprensió lectora | 25 | 1 | 2, 3, 7 |
| Realització d'activitats de comprensió oral | 7 | 0,28 | 1, 4, 8 |
| Realització d'activitats de producció escrita | 12 | 0,48 | 5, 9 |
| Realització d'activitats de producció oral | 7 | 0,28 | 1, 6, 10 |
| Resolució d'exercicis | 13,1 | 0,52 | 1, 2 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites | 18,15 | 0,73 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 |
| Supervisió i revisió d'exercicis | 12 | 0,48 | 1, 2 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Assimilació, estudi i pràctica de continguts conceptuals i procedimentals | 17,5 | 0,7 | 1, 2 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Realització d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup) | 35 | 1,4 | 2, 3, 7 |
| Realització d'activitats de comprensió oral (individuals o en grup) | 7 | 0,28 | 1, 4, 8 |
| Realització d'activitats de producció escrita (individuals o en grup) | 25 | 1 | 2, 5, 9 |
| Realització d'activitats de producció oral (individuals o en grup) | 7 | 0,28 | 1, 6, 10 |
| Realització d'exercicis (individuals o en grup) | 21 | 0,84 | 1, 2 |

## Avaluació

L'avaluació és avaluació continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i/o exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe.

Seran entre quatre i vuit proves i cap no tindrà un valor igual o superior al 40% de la nota final. Pel que fa a la tipologia, poden consistir en: resums reformulatius de textos escrits i orals, qüestionaris de comprensió sobre textos escrits i orals, tests de gramàtica i lèxic, treballs/projectes, exposicions orals, conversa estudiant-professor, conversa d'estudiants en grup, etc.

La majoria de les proves es farà en horari presencial, a classe, individualment. Seran inferiors en nombre les que es facin a casa o en grup, o no n'hi haurà. Aquests criteris podran ser modificats, però, en el cas que per circumstàncies sobrevingudes la docència passi de ser presencial a virtual.

Una activitat no presentada es recuperarà, encara que el motiu de l'absència sigui justificat, al final del quadrimestre. No es faran proves fora del calendari fixat a l'apartat 10 de la guia.

Revisió de les proves: les proves, corregides per escrit i qualificades amb puntuació sobre 10, seran lliurades als estudiants i comentades col·lectivament a classe. Després seran restituïdes al docent, que les guardarà al despatx durant un any. En l'horari d'atenció el professor serà a disposició dels estudiants, al llarg del quadrimestre, per a qualsevol aclariment individual.

Nota importante

La informació aquí facilitada és orientativa. El nombre d'activitats, el calendari, els detalls sobre cada activitat i els pes que tindran en l'avaluació final es proporcionaran a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Qualificació "no avaluable"

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne s'hagi presentat a activitats avaluables el pes de les quals no sumi més d'un 25% de la qualificació final.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà "0". En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà "0".

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reprodueix tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

## Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|---|---|---|---|
| Activitats d'avaluació de comprensió lectora i de producció escrita | 35% | 3,95 | 0,16 | 2, 3, 5, 7, 9 |
| Activitats d'avaluació de comprensió oral | 15% | 1,68 | 0,07 | 1, 4, 8 |
| Activitats d'avaluació de coneixements morfosintàctics i lèxics (inclou comprensió lectora) | 40% | 4,5 | 0,18 | 1, 2, 3, 7 |
| Activitats d'avaluació de producció oral | 10% | 1,12 | 0,04 | 1, 6, 10 |

## Bibliografia

- *Llibres*

AA.DD.: *Curso avanzado de italiano*. 2 voll. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989. Manual d'ensenyament de l'italià com a llengua estrangera. Cada lliçó inclou l'àudio d'un text o d'una conversa, exercicis de gramàtica, un glossari i un apartat d' "*Italiano per usi speciali"*.

Max Bocchiola, Ludovico Gerolin: *Grammatica pratica dell'italiano dalla A alla Z*. Milà: Hoepli, 1999.

Max Bocchiola, Francesca Ilardi: *Esercizi di grammatica italiana*. Milà: Hoepli, 2001. Conté solucions dels exercicis.

Manuel Carrera Díaz: *Manual de gramática italiana*. Barcelona: Ariel, 2009. Gramàtica de l'italià escrita en castellà, amb alguns exercicis. És la versió abreujada d'una obra anterior, publicada pel mateix autor i a la mateixa editorial (reimpressió any 2000): *Curso de lengua italiana*, 2 voll.: "*Parte teórica*" i "*Parte práctica*". El segon volum d'aquest "*Curso*" inclou exercicis.

Alessandro De Giuli: *Le preposizioni italiane: grammatica, esercizi, giochi*. Florència: Alma Edizioni, 2001. Conté solucions dels exercicis.

Aldo Gabrielli: *Nella foresta del vocabolario*. Milà: Mondadori, 1986. Assaig d'etimologia especialment centrat en els usos de l'italià contemporani.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: *Esercizi di linguistica*. Roma: Carocci editore, 2000. Exercicis de fonètica, morfologia, sintaxi, semàntica, amb les solucions.

Paola Marmini, Giosi Vicentini: *Ascoltare dal vivo*. Roma: Bonacci, 1989. Exercicis de comprensió oral. Inclou: "*Quaderno dello studente*", "*Libro dell'insegnante*" i 3 cintes àudio.

Luca Serianni,Alberto Castelvecchi: *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti*. Torí: UTET, 1997. Manual estructurat d'acord amb les categories gramaticals clàssiques, amb apèndix de textos anotats.

Giosi Vicentini, Paola Marmini: *Imparare dal vivo. Livello intermedio*. Roma: Bonacci, 1992. Manual d'ensenyament de l'italià com a llengua estrangera. Inclou "*Chiavi per gli esercizi*".

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*, Bolonya: Zanichelli, 2012. És el millor diccionari monolingüe d'italià, que es va reeditant amb revisions i afegitons, en format DVD-Rom.

Paolo Zolli: *Come nascono le parole italiane*. Milà: Rizzoli, 1989. Assaig d'etimologia especialment centrat en els usos de l'italià contemporani.

- *Llocs web*

AulaFacil.com. Cursos de italiano www.aulafacil.com/cursosgratis/curso/italiano.html

Banca Dati dell'Italiano Parlato http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php

Biblio-Net. Biblioteca Virtuale Online www.biblio-net.com

Come si dice…? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~nirital/texel/coni/conihome.htm

Corriere della Sera.it Dizionari. Dizionario dei Sinonimi e dei Contrari
http://dizionari.corriere.it/dizionario_sinonimi_contrari

Cyberitalian www.cyberitalian.com

DizioNet. Dizionario informatico pertutti www.dizionet.it/home.php

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Impariamo l'italiano http://www.impariamoitaliano.com

Internet Bookshop Italia www.internetbookshop.it/hme/hmepge.asp

Mediateca Italiana www.emt.it

One World Italiano. Imparare l'Italiano Online www.oneworlditaliano.com

PiazzaDante www.Piazzadante.it

Sabatini Coletti http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova

Sapere.it www.sapere.it

Scudit, Scuola d'Italiano, Materiali didattici www.scudit.net/matdid.htm

Società Dante Alighieri www.soc-dante-alighieri.it

Telelinea. Esercizi di grammatica http://telelinea.free.fr/italien/esercizi.htm

Treccani.it www.treccani.it

Wikizionario. Il dizionario libero http://it.wiktionary.org